

Corso di Perfezionamento

TERMINOLOGIE SPECIALISTICHE

e servizi di traduzione

Area Lingue

FORMAZIONE PERMANENTE

Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere
Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL)
Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.)

IX Edizione

Milano, 25 gennaio – 10 maggio 2019
Università Cattolica del Sacro Cuore



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

L'importanza del trasferimento delle conoscenze e degli scambi istituzionali e commerciali ha favorito un grande sviluppo della comunicazione specialistica, ponendo come tratto distintivo l'adeguatezza dell'uso terminologico.

Il Corso di Perfezionamento si propone di approfondire le competenze necessarie alla **redazione**, alla **traduzione** e alla **comunicazione** in campo specialistico e professionale, attraverso:

- lo sviluppo delle competenze necessarie per affrontare la terminologia specialistica;
- la conoscenza delle fonti utili per affrontare la terminologia specialistica;
- l'analisi della varietà delle tipologie testuali.

I nostri partner



ASS.I.TERM
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA



Obiettivo

Creare una figura professionale in grado di inserirsi attivamente nei seguenti settori:

- Servizi linguistici di traduzione
- Servizi di redazione e di comunicazione e presso le seguenti realtà istituzionali ed industriali
- Istituzioni europee e pubblica amministrazione
- Aziende private
- Editoria e media

Struttura del corso

Il corso si svolge all'interno di un anno accademico; avrà inizio il giorno 25 gennaio 2019 e si concluderà il 10 maggio 2019.

L'impegno complessivo richiesto è di 120 ore accademiche, in modalità blended, così ripartite: 40 ore in presenza, 60 a distanza, 20 per il project work finale.

È organizzato in 4 moduli di 25 ore ciascuno. Ogni modulo prevede due parti. Nella prima è data l'introduzione scientifica al tema del modulo con l'intervento di un esperto di settore, al fine di mettere in evidenza:



- le complessità dell'ambito oggetto del modulo;
 - la selezione delle fonti primarie e secondarie;
 - le caratteristiche professionali richieste all'esperto linguistico che opera nell'ambito preso in esame.
- Nella seconda parte le ore di attività laboratoriale consentono:
- l'analisi di casi testuali;

- l'esercizio di modalità di lavoro in team, secondo schemi del management organizzativo in area linguistico-traduttologica.
- Le attività a distanza propongono attività di consolidamento e di approfondimento del modulo, esercitazioni e interscambi con i formatori. Le lingue delle attività esercitative online sono inglese,

- francese, spagnolo, tedesco, a richiesta portoghese, arabo e russo.
- Il partecipante avrà accesso nelle esercitazioni online a una delle lingue di lavoro indicate nel modulo di iscrizione. È possibile accedere alle esercitazioni di una ulteriore lingua, previo adeguamento tariffario all'atto dell'iscrizione.

Programma e calendario del corso

W Modulo 1

Il lavoro terminologico nella comunicazione specialistica (25 e 26 gennaio 2019)

- Introduzione al Corso: modalità di lavoro, orientamenti tematici, risorse bibliografiche e sitografiche.
- La terminologia nella comunicazione professionale e istituzionale.
- Caratteri e testualità della traduzione specialistica nei settori economico-finanziario e tecnico-scientifico.
- Principi di traduzione giuridica per l'Unione Europea.
- La qualità della traduzione: l'esperienza di alcuni professionisti.
- Linee-guida per il project work.

Attività online: 10 ore.

W Modulo 2

Il lavoro della traduzione specialistica (parte I) (1 e 2 febbraio 2019)

- Traduzione specialistica: la redazione tecnica; la revisione di traduzioni; la revisione testuale: editing e correzione bozze; normative all'interno di un preventivo commerciale.
- Terminologia: costruzione e gestione di un glossario; la ricerca delle fonti di documentazione e le tecniche di information retrieval; il concetto di dominio, sua delimitazione e organizzazione concettuale; le banche dati terminologiche.
- Incontro con professionisti della traduzione specialistica.
- Attività per il project work: stato dell'elaborazione.

Attività online: 10 ore.

Il project work

Sarà data illustrazione dei requisiti richiesti per il prodotto finale, la sua organizzazione e gli strumenti a disposizione per la comunicazione. Il project work sarà sviluppato e gestito on line attraverso gli strumenti offerti da Blackboard. Nel corso della sua elaborazione, i corsisti saranno affiancati da un tutor.

L'ultimo incontro sarà la conclusione del Corso, con la presentazione del project work da parte dei partecipanti.

W Modulo 3 (a distanza)

Il lavoro della traduzione specialistica (parte II) (25 febbraio e 1 marzo 2019)

- Traduzione: strumenti informatici per la traduzione: CAT tools e memorie di traduzione.
- Terminologia: la scheda terminologica (struttura, campi; la definizione; criteri di qualità e affidabilità).
- Strumenti informatici per la costruzione di un glossario: i sistemi di gestione della terminologia.

Attività per il project work: sviluppo dell'elaborato.

Attività online: 25 ore.

W Modulo 4

Terminologia e traduzione nelle professioni (22 e 23 marzo 2019)

- La terminologia nelle professioni: sintesi dai temi trattati nei moduli a distanza.
- Costruire profili professionali.
- Terminologia, traduzione e divulgazione scientifica: metodologia della comunicazione specialistica.
- Tradurre in medicina: testimonianze sul campo.
- La traduzione contrattualistica: analisi di casi.
- Attività per il project work.

Attività online: 15 ore.

Le lezioni hanno inizio alle ore 10.00 e terminano entro le 17.00.

Il Corso si concluderà il 10 maggio 2019, con la presentazione del project work (dalle ore 10.00 alle 13.00).

Attestato

Ai partecipanti laureati che

avranno frequentato il 75% delle ore di lezione in presenza e che avranno superato l'esame finale, sarà rilasciato il Diploma di Perfezionamento dell'Università Cattolica in "Terminologie Specialistiche e servizi di traduzione".

Riconoscimenti e opportunità

I Soggetti iscritti ad un Fondo Interprofessionale possono usufruire di forme di finanziamento in virtù del Fondo cui sono iscritti. Per maggiori informazioni si prega di scrivere a:

fondi.interprofessionali@unicatt.it

Il corso rientra nelle iniziative di formazione e aggiornamento del personale della scuola organizzate dall'Università Cattolica, in quanto Soggetto qualificato dal MIUR ai sensi della Direttiva n. 170 del 21/03/2016.

La partecipazione dà luogo agli effetti giuridici ed economici previsti dalla normativa vigente (nota MIUR n. 2915 del 15/09/2016).

Il Corso è finanziabile con la "Carta del docente" prevista dalla L. 107/2015 c.d. "buona scuola".

Direzione scientifica

Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA, Ordinario della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere, Direttore scientifico del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A.) e dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL).

Il Corso si avvarrà della collaborazione di professori universitari, di esperti e di specialisti

europei nel campo della traduzione specialistica e della terminologia, di rappresentanti dei più prestigiosi servizi linguistici e di traduzione operanti presso istituzioni e organismi nazionali ed internazionali.

Il corso in sintesi

Destinatari

■ Laureati LT, studenti e laureati LM, che intendano acquisire competenze specialistiche nel campo della traduzione e della comunicazione tecnico-scientifica e della terminologia specialistica.

■ Tecnici, traduttori e interpreti specialistici, insegnanti, giornalisti scientifici, collaboratori di servizi linguistici, lessicografi, linguisti.

■ Sono richieste conoscenze linguistiche di livello C1/C2 della lingua selezionata per le attività online.

Sede

■ Università Cattolica del Sacro Cuore, Via Carducci, 30 - Milano.

Iscrizioni e costi

■ Per presentare **domanda di ammissione** è necessario iscriversi online entro il **12 gennaio 2019** collegandosi al link:

milano.unicatt.it/formazione permanente cliccando sul titolo del corso e procedere al pagamento della quota di pre-iscrizione di euro 100,00 (esente IVA e non rimborsabile).

■ Contestualmente occorre inviare alla Segreteria della Formazione Permanente dell'Università Cattolica - Via Carducci, 30 - 20123 Milano - Fax 02/7234.5706 –

email: formazione.permanente.mi@unicatt.it, un dettagliato curriculum vitae e una autocertificazione di competenza linguistica

■ Dalla data di conferma dell'ammissione, i partecipanti selezionati dovranno procedere al pagamento della quota di partecipazione di Euro 900,00 (esente IVA) a conferma della loro adesione, entro e non oltre 5 giorni lavorativi.

■ La quota è comprensiva del materiale didattico in aula, i partecipanti attraverso l'utilizzo di credenziali personali, potranno accedere ad un'area web dedicata per visionare, stampare contenuti e interagire con i docenti.

■ Il versamento della quota di pre-iscrizione e della quota di partecipazione può essere effettuato con una delle seguenti modalità:

- carta di credito dal sito delle iscrizioni on line

- bonifico bancario, intestato a: Università Cattolica del Sacro Cuore

presso Intesa San Paolo S.p.A. Codice IBAN IT07 W 03069 03390 211610000191 specificando il nominativo del partecipante e il titolo del corso sulla causale del versamento.

■ La quota di partecipazione all'intero corso (una sola lingua per le attività esercitative online) è di Euro 900,00 (esente IVA).

■ È possibile iscriversi alle esercitazioni online per una **seconda lingua** con l'adeguamento tariffario di Euro 300,00 (esente IVA).

■ Per gli iscritti ad Alumni Cattolica - Associazione Necchi e all'Associazione Amici dell'Università Cattolica la quota di partecipazione all'intero Corso (una sola lingua per le attività esercitative online) è di Euro 780,00 (esente IVA).

■ La quota di iscrizione non è rimborsabile tranne nel caso di non attivazione del corso e comunque nei termini previsti dal regolamento generale di iscrizione ai corsi di Formazione Permanente consultabile all'indirizzo web: milano.unicatt.it/formazione permanente



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

www.unicatt.it